



Thema Startzondag

Vol van hoop

Veel plaatselijke gemeenten starten het nieuwe kerkewerkseizoen in september met een startzondag, waar ze presenteren wat zij het komend jaar allemaal gaan doen. De voorbereidingen voor startzondag 2010 zijn inmiddels in volle gang. 'Vol van hoop' is het thema van de landelijke Startzondag 2010, waar veel gemeenten zich bij aansluiten. Zo kunnen zij gebruik maken van ideeën en materialen die speciaal voor deze Startzondag zijn gemaakt.

Meer info: [www.pkn.nl/startzondag](http://www.pkn.nl/startzondag), [www.startzondag2010.nl](http://www.startzondag2010.nl).

mensen met een orthodoxe geloofsbeleving vinden Gods Woord in streektaal profaan.”

De dialectoloog twijfelt over de toekomstkansen van bijbels in streektalen. Ze spreken vooral ouderen aan; jongeren kiezen, mede onder invloed van commercie, onderwijs en media, voor het Nederlands als spreektaal. Daar komt de dalende belangstelling voor het christelijk geloof nog bij. Er is ook een praktisch probleem. Op dit moment spannen talloze vrijwilligers zich in voor het vertaalwerk. Maar het is de vraag of nieuwe groepen vertalers - bijvoorbeeld als gevolg van een verhoging van de AOW-leeftijd - het stokje nog wel overnemen.

Greuts en astraant

Anne van der Meiden voelt zich bij de Twentse vertaling vooral aangesproken door Psalm 131: 'Mien herte is nich greuts, ik kiek nich astraant oet de ogen' is de vertaling van 'HEER, niet trots is mijn hart, niet hoogmoedig mijn blik.' Van der Meiden: "Met greuts en astraant wordt

Negen streektalen

De Schrift in dagelijks dialect

Inmiddels zijn er circa negen streekvertalingen. Het is onduidelijk en afhankelijk van veel factoren of er nog meer verschijnen.

- [www.huusvandetaol.nl](http://www.huusvandetaol.nl) (Drenthe)
- [www.ellesdiek.nl](http://www.ellesdiek.nl) (Zeeland)
- [www.gbugrafici.nl](http://www.gbugrafici.nl) (Urk)
- [www.bijbelgenootschap.nl](http://www.bijbelgenootschap.nl) (Friesland, Achterhoek, Groningen en Venlo)
- [www.stellingwerfs-eigen.nl](http://www.stellingwerfs-eigen.nl) (Stellingwerf)
- [me.nagel@planet.nl](mailto:me.nagel@planet.nl) (Bunschoten/Spakenburg)
- [www.liudger.org](http://www.liudger.org) (Groningen)
- [www.annevandermeiden.nl](http://www.annevandermeiden.nl) (Twente)
- [www.staringinstituut.nl](http://www.staringinstituut.nl) (Achterhoek)

opschepperig en verwaand bedoeld." Bij de ontmoeting van Jezus met de overspelige vrouw in Johannes 8:11 vertaalde hij 'en zondig vanaf nu niet meer' met 'doo ginne slechte dingen meer'. Van der Meiden: "Zonde klinkt abstract, 'slechte dingen' komt dichterbij."

Predikant Klaas Pieterman werkte aan de Bijbel in het Gronings. Hij legt uit dat de kracht van de Groningers om gedachten zo compact mogelijk uit te drukken ook in de bijbelvertaling is terug te vinden. Als voorbeeld noemt hij de vertaling van de reactie van Job als hij al-

les kwijtraakt: "Heer geeft, Heer neemt". Ook is Pieterman onder de indruk van de vertaling van Romeinen 8: 31: "Wat mout we der nog meer van zeggen. As God aan ons kaant staait, wei zel ons den wat doun". Pieterman: "Hier krijg ik het gevoel bij dat niemand me iets aan kan doen."

Velen vinden de bijbelse woorden in streektaal oneerbiedig klinken

Jennie Lambers werkt mee aan de vertaling van de Bijbel in het Drents. Het zoeken naar de juiste woorden is lastig omdat Drenthe geen geloofstaal kent. De oorzaak hiervan kan zijn dat het gebied vrij laat is gekerstend en bovendien lange tijd alleen via enkele doorgangen in de moerassen te bereiken was. De in-

woners ervaren de omgang met God bovendien als intiem en schromen veelal om hun geloof in woorden uit te drukken. God wordt niet met modern Drents 'ie' als vertaling van 'u' aangesproken maar met het meer vertrouwelijke met een hoofdletter geschreven 'Do'. Jennie Lambers: "Drenten geven heftige emoties in afgezwakte woorden weer. De Drentse Bijbel vertaalt bijvoorbeeld 'mooi' en 'bekoorlijk' in 'Wat ben je mooi, wat ben je bekoorlijk' uit Hooglied 7:7 met 'nuver' en 'schie'."

Jan Minnaard is betrokken bij de vertaling van bijbelgedeeltes in diverse Zeeuwse dialecten. Waar andere vertalingen soms over 'tuin' spreken omschrijven de Zeeuwse vertalers het perceel met '(h)of'. Minnaard: "Het woord tuin staat ver van me af. 't (H)of begint bij mijn achterdeur. Voor de gehele Bijbel geldt: Gods woorden maken meer indruk op mij in mijn dagelijkse taal."

Gerrit Strijbis is freelance tekstschrijver.

Column

Iederéén mobiliseren



'Ik ga het verjaardagsfonds doen,' zei een vriendin. 'Verjaardagsfonds?' Ze moet door de telefoon mijn opgetrokken wenkbrauwen gehoord hebben. Op mijn netvlies verscheen Nel, die in mijn jeugd altijd met haar verjaardagsbusje van de kerk aanbelde als we aan de maaltijd zaten. Koffie sloeg ze af, 'maar wat er bij hoort niet, hoor', waarop de gebaksdoos tevoorschijn werd gehaald.

Marja Brak

Tevreden vertrok Nel, nadat de bijdrage was geïncasseerd. Haar totaalscore zou later in de kerkbode te vinden zijn. De jarige werd geacht gelukkig te zijn met de achtergelaten bloemenkaart met bijbeltekst. Ik zie mijn broer er nog naar staren...

Door de ervaringen die mijn vriendin vertelt, herzie ik mijn beeld. Zij heeft geen busje en ongetwijfeld is wat zij achterlaat een stijlvolle en hartelijke groet van de kerk. Ze brengt vooral zichzelf mee. Haar opgewektheid en oprechte belangstelling voor mensen maken dat ze bijna overal binnenkomt en in gesprek raakt. 'Eigenlijk zouden de dominees dit werk moeten doen,' zei ze pas, 'want je weet niet wat ik allemaal te horen krijg.'

Onze Amersfoortse wijkgemeenten - en dat zal in veel steden zo zijn - hebben een enorme rand van niet-betrokken leden. Mensen met wie geen enkel contact is. Hoe kijken zij tegen de kerk aan? Waarom komen ze nooit? Wat houdt hen bezig? Hoe zouden we een

brug naar hen kunnen slaan? De man van eerdergenoemde vriendin was vele jaren kerkenraadslid. Hij zei vaak: 'Laten we stoppen met vergaderen en al onze leden gaan opzoeken. We hebben totaal geen idee waar wij ons aanbod op moeten afstemmen.' Maar er werd stug doorvergaderd, want het zoveelste seizoensprogramma van Vorming & Toerusting en al die andere activiteiten die sinds jaar en dag plaatsvinden, moesten worden besproken. Dat daar meestal dezelfde mensen mee bereikt worden en honderden en honderden anderen niet, daar stond men niet bij stil.

Leden horen

Zou het zo'n slecht idee zijn om gedurende één seizoen het

roer eens om te gooien? Meld alle mensen die trouw deelnemen aan bijbelkringen, groeigroepen, cursussen, gemeentevondens enzovoorts, dat dit werk tijdelijk opgeschort wordt. Mobiliseer deze mensen tot ambassadeurs van de kerk: iedereen die in de kaartenbak zit wordt gedurende het seizoen door hen bezocht en de kerkenraad levert de helft van het aantal vergaderingen in en gaat voorop. Maak het breed bekend: onze gemeente gaat haar leden 'horen'. En daarna valt er weer wat te vergaderen: over een nieuwe aanpak. Over gemeentevernieuwing gesproken!

Marja Brak is coördinator communicatie van de Protestantse Gemeente Amersfoort.